KITAB PENGADJARAN

JANG

BERGOENA KAPADA ANAK-ANAK,

JANG

SOEKA ADJAR MEMBATJA,

TERKARANG

OLEH

L. K. HARMSEN.

KITAB JANG PERTAMA.

(Tjitakan jang kadoewa.)

TERTJITAK

PADA PERTJITAKAN GOEWERNEMEN DI NEGERI BATAWI.

1875.

KITAB PENGADJARAN

JANG

BERGOENA KAPADA ANAK-ANAK,

JANG

SOEKA ADJAR MEMBATJA,

TERKARANG

OLEH

L. K. HARMSEN.

KITAB JANG PERTAMA.

(TJITAKAN JANG KADOEWA.)

TERTJITAK
PADA PERTJITAKAN GOEWERNEMEN
DI NEGERI BATAWI.
1875.

Bahagijan I.

1

a e i o

b t h d

a···b — ab	e···h — eh	o··b — ob
a···t — at	e···d — ed	o···t — ot
a···h — ah	i···b — ib	o···h — oh
a···d — ad	i··t — it	o··d — od
e···b — eb	i···h — ih	e··t — et
e···t — et	i···d — id	i··d — id

r s g f

a···r — ar	e···g — eg	o··r — or
a···s — as	e···f — ef	o···s — os
a···g — ag	i···r — ir	o···g — og
a···f — af	i···s — is	o···f — of
e···r — er	i···g — ig	a··s — as
e···s — es	i···f — if	i···f — if

2

a e i o oe

p k l m n

a....p — ap
a....k — ak
a....l — al
a....m — am
a....n — an
e....p — ep

e....k — ek
e....l — el
e....m — em
e....n — en
i....p — ip
i....k — ik

i....l — il
i....m — im
i....n — in
o....p — op
o....k — ok
o....l — ol

o....m — om
o....n — on
oe....p — oep
oe....k — oek
oe....l — oel
oe....m — oem

oe....n — oen
oe....h — oeh
i....k — ik
a....n — an
i....m — im
o....g — og

a....r — ar
oe....s — oes
e....f — ef
oe....p — oep
a....d — ad
oe....t — oet

3

au ai

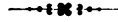
au....s – aus	ai....l – ail	au....d – aud
au....t – aut	ai....p – aip	ai....b – aib
au....f – auf	ai....n – ain	ai....g – aig
au....l – aul	ai....s – ais	au....t – aut
au....m – aum	ai....k – aik	ai....g – aig
au....n – aun	ai....m – aim	ai....f – aif

o....k – ok	a....f – af	a....s – as
oe....l – oel	e....s – es	i....k – ik
a....r – ar	o....n – on	au....t – aut
ai....l – ail	i....s – is	a....p – ap
i....n – in	ai....g – aig	oe....s – oes
a....k – ak	au....s – aus	i....l – il

4

a e i o œ au ai

b t h d r s g f p k l m n

ad	it	in	et
es	al	os	in
id	ag	if	am
oef	em	ab	oh
ek	ig	œn	aim
on	et	en	eh

aim	an	ah	oep
oen	el	og	os
ap	or	is	ef
as	auf	il	ais
er	ar	ak	oef
eb	ol	eb	oed
ad	aih	on	ib

5

a e i o oe

b t h d r s

b....a – ba	t..e – te	h..i – hi
b....e – be	t...i – ti	h....o – ho
b....i – bi	t....o – to	h....oe – hoe
b....o – bo	t....oe – toe	d....a – da
b....oe – boe	h....a – ha	d....e – de
t....a – ta	h....e – he	d....i – di

d....o – do	r....oe – roe	d....o – do
d...oe – doe	s..a – sa	b...a – ba
r... a – ra	s...e – se	t....e – te
r....e – re	s...i – si	h....i – hi
r....i – ri	s....o – so	d....o – do
r....o – ro	s....oe – soe	d....oe – doe

6

a e i o oe

g f p k l m n

g....a—ga	g....e—ge	g....i—gi
f....a—fa	f....e—fe	f....i—fi
p....a—pa	p....e—pe	p....i—pi
k....a—ka	k....e—ke	k....i—ki
l....a—la	l....e—le	l....i—li
m....a—ma	m....e—me	m....i—mi
n....a—na	n....e—ne	n....i—ni

g....o—go	g....oe—goe	m....a—ma
f....o—fo	f....oe—foe	n....i—ni
p....o—po	p....oe—poe	l....o—lo
k....o—ko	k....oe—koe	k....e—ke
l....o—lo	l....oe—loe	f....oe—foe
m....o—mo	m....oe—moe	h....i—hi
n....o—no	n....oe—noe	r....a—ra

7

au ai

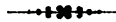
b t h d r s g f p k l m n

b....au – bau	b....ai – bai
t....au – tau	t....ai – tai
h....au – hau	h....ai – hai
d....au – dau	d....ai – dai
r....au – rau	r....ai – rai
s... au – sau	s....ai – sai
g....au – gau	g....ai – gai

f....au – fau	f....ai – fai
p....au – pau	p....ai – pai
k....au – kau	k....ai – kai
l....au – lau	l....ai -- lai
m....au – mau	m....ai – mai
n....au – nau	n....ai – nai
s....au – sau	s....ai – sai

8

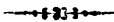
oed	doe	ip	pi
ad	da	os	so
eb	be	ar	ra
er	re	ef	fe
oen	noe	aug	gau
ak	ka	og	go
il	li	ip	pi
ol	lo	ag	ga

as	sa	oer	roe
ais	sai	al	la
auf	fau	aig	gai
ir	ri	is	si
on	no	of	fo
ig	gi	ap	pa
eg	ke	el	le

9

a e i o oe au ai

tz ch sj ng

a...tz—atz
a...ch – ach
a...sj—asj
a...ng—ang
e...tz—etz
e...ch – ech
e...sj—esj
e...ng—eng
i...tz—itz
i...ch—ich
i...sj—isj
i...ng—ing
o...tz—otz
o...ch—och
o...sj—osj
o...ng—ong
oe...tz—oetz
oe...ch—oech

oe...sj—oesj
oe...ng—oeng
au...tz—autz
au...ch—auch
au...sj—ausj
au...ng—aung
ai...tz—aitz
ai...ch—aich
ai...sj—aisj
ai...ng—aing
a...sj—asj
oe...ng—oeng
au...sj—ausj
o...tz—otz
i...ch—ich
a...ng—ang
a.. ch—ach
e...ng—eng

10

a e i o oe au ai

dj tj dz tz z ch sj

dj...a—dja	dj...e—dje	dj...i—dji
tj...a—tja	tj...e—tje	tj...i —tji
dz...a—dza	dz...e—dze	z...o—zo
tz...a—tza	z...e—ze	dz...o—dzo
z...a—za	tz...i—tzi	tz...o—tzo
ch...a—cha	ch...i—chi	ch...o—cho
sj...a—sja	sj...i—sji	sj...o—sjo

dj...oe—djoe	dj...au—djau	tz...e—tze
tj...oe—tjoe	tj...au—tjau	ch...e—che
z...oe—zoe	z...ai—zai	sj...e—sje
dz...oe—dzoe	dz...ai—dzai	z...i—zi
tz...oe—tzoe	tz...ai—tzai	sj...oe—sjoe
ch...au—chau	ch...ai—chai	ch...i—chi
sj...au—sjau	sj...ai—sjai	dj...o—djo

00000
00000
0

11

a e i o oe au ai

dl ng w nj j

dl...a—dla
dl...e—dle
dl...i—dli
dl.. o—dlo
dl...oe—dloe
dl...au—dlau
dl...ai—dlai

ng...a—nga
ng...e—nge
ng...i—ngi
ng...o—ngo
ng...oe—ngoe
ng...au—ngau
ng...ai—ngai

w...a—wa
w...e—we
w...o—wo
w...i—wi
w...oe—woe
w...au—wau
w...ai—wai

---

j...a—ja
j...e—je
j...i—ji
j...o—jo
j...oe—joe
j...au—jau
j...ai—jai

nj...a—nja
nj...e—nje
nj...i—nji
nj...o—njo
nj...oe—njoe
nj...au—njau
nj...ai—njai

dl...a—dla
ng...e—nge
w...i—wi
j...o—jo
nj...oe—njoe
w...au—wau
ng...ai—ngai

12

oef — ngi — ha — jau — tjo — loe

ok — moe — ja — do — el — ga

njoe — sji — atz — dla — aup — fo

ah — ki — chai — poe — oed — no

aid — la — al — za — si — tje

ik dzoe — djoe — wa — in — op

---

oeng — tso — cha — ib — ni — wo

toe — ir — ma — koe — ih — lo

se — ap — da — li — bi — zi

em — an — hi — sa — na — me

tza — dji — gai — fi — asj — njai

oef — po — ki — or — ais — tjau

13

eng — kau	e — lo	o — bi
a — pi	i — si	o — to
on — ta	a — da	e — dja
i — sja	a — koe	i — toe
a — doe	oe — sah	i — ja
i — ni	i — toe	on — dai

gi — la	a — boe	ka — lau
tjoe — ri	sa — ja	toe — li
dji — ka	ma — ka	i — toe
da — ri	ha — nja	da — da
pa — da	ka — li	an — dai
la — ki	joe — ta	ti — ga
ka — ja	le — boe	di — kau

00000
00000
0000

14

ge — li	a — koe	ka — mi
goe — la	loe — koe	pe — ti
koe — tji	ki — ra	koe — toe
ro — da	il — moe	la — ri
ka — moe	ko — ki	koe — poe
ta — di	ta — hi	la — gi

tja — bai	joe — ta	ka — bah
i — ni	ko — pi	ga — li
bi — dji	ma — na	pa — gi
ba — toe	si — ja	tji — ta
se — pi	tjoe — tjoe	oe — boe
no — nja	oe — bi	ni — la

15

soe — ngai	ma — loe	dja — di
ma — sa	di — ri	sa — lah
ra — dja	bo — leh	ma — ri
na — ma	la — ma	pa — la
sa — dja	hoe — wa	la — loe
doe — wa	ti — da	ta — hoe

a — tau	ba — gi	te — lah
o — leh	ha — ta	sa — na
ga — gah	hi — djoe	si — toe
boe — noh	a — lah	a — boe
te — pi	ta — nah	o — bah
la — boe	tjo — ba	hoe — loe

00000
00000
000.00
0

16

b...in—bin	s...er—ser	k...ir—kir
t...ang—tang	tj...ap—tjap	tj...oek—tjoek
tj...er—tjer	t...am—tam	g...an—gan
k...an—kan	sj...ah—sjah	p...er—per
p...en—pen	dj...en—djen	p...eng—peng
m...eng—meng	dz...al—dzal	s...ong—song

m...er—mer	ng...ang—ngang	s...op—sop
dj...in—djin	tj...ing—tjing	z...eng—zeng
w...at—wat	t...ong—tong	s...om—som
nj...ah—njah	r...ong—rong	h...im—him
dj...oem—djoem	d...ok—dok	ch...ot—chot
b...oeng—boeng	k...oes—koes	b...is—bis
l...em—lem	l...oet—loet	h...in—hin

17

gong	dang	djam
deng	gan	chor
dal	dzat	ban
chim	ber	ham
bong	boen	dan
ben	dlad	bam

har	fir	has
ken	lah	koem
loem	mak	lon
ping	hing	fep
boen	fat	kang
tzoef	lim	long
tjon	gir	soed

00000
00000
00000
000

18

sa-toe	ke-bon.—	pa-ger	gi-gi.—
ba-toe	toe-lis.—	kan-dang	ha-jam.—
tja-bang	po-hon.—	roe-mah	be-sar.—
ba-pa	eng-kau.—	ka-pal	a-sep.—
me-dja	boen-der.—	tin-ta	hi-tam.—
o-rang	koe-roes.—	kan-dang	kam-bing.—

te-lor	ha-jam.—	dalam	ke-bon.—
o-rang	i-toe.—	sa-toe	koe-ping.—
a-sep	ka-joe.—	roe-mah	ki-ta.—
te-lah	mi-noem.—	pin-toe	ting-gi.—
oe-djoeng	djalan.—	a-tas	kar-bau.—
lam-po	poe-tih.—	roem-poet	ke-ring.—
ta-ngan	ka-nan.—	goe-la	pa-sir.—

00000
00000
00000
0000

19

ti-ma.
li-hat.
bo-leh.
hoe-tan.
sam-pai.
a-koe.

boe-wang.
oe-tak.
ga-ram.
hoe-tang.
moe-ka.
ka-moe.

dja-toh.
do-wa.
roem-poet.
o-rang.
soe-ngai.
a-sal.

di-ja.
dla-if.
go-reng.
go-sok.
oe-rat.
soewab.
za-man.

sa-ja.
do-wang.
ha-dji.
sa-bit.
sjik-sa.
tje-lah.
pan-dai.

dja-poe.
do-sa.
be-ngis.
to-peng.
pang-kat.
i-si.
pin-ter,

tin-ta bi-roe. — da-pat ber-kat. — di-ja li-hat. — pin-toe i-ni. sa-ja na-ngis. — sa-toe ta-li. — mi-noem a-jer. — bi-ber moe-loet. — ka-jin poe-tih. — pi-sau dja-toh. — i-ja gigit. — tem-bok ting-gi. — moo-ka me-rah. — koe-da goe-noeng. —

---

e-mas i-ni. — i-ja hoe-wang. — sa-ja ba-tja. — dja-ngan goe-sar. — eng-kau ba-toek. — o-rang bo-doh. — toe-wan i-toe. — eng-kau boe-wat. — ti-da! ti-da! — bi-bit boe-wah. — tem-pat si-rih. — ki-ta tjin-ta. — an-djing gong-gong. — pe-rah soe-soe.

---

si-nga a-mat ga-lak. — bi-lang i-toe pa-da-koe. — i-ja bo-doh. — koe-tjing ma-kan toe-lang. — e-mas toe-wa ma-hal. — ba-pa-moe doe-doek de-kat po-hon dja-ti. — di-a ti-da mau tem-pat tin-ta dja-toh. — i-ja ma-nis. — di-pang-gil toe-wan.

---

da-ri ma-na eng-kau da-tang? — sa-ja da-tang da-ri oe-dik. — e-sók sa-ja per-gi ka-mi-dras. — di-wa-rong o-rang da-pat pi-sang dan la-jin la-jin. — sa-toe doe-wa ti-ga dja-di en-nam. — a-pa na-ma eng-kau? — na-ma-koe a-noe. — a-nak te-lah dja-toh da-lam soe-moer. — a-pa i-toe?

---

a-pa koe-rang? — ba-pa-koe te-lah ma-ti. — dja-ngan goe-sar sa-ja. — li-lin pan-djang. — sa-ja soe-ka mi-noem ko-pi. — a-nak bo-doh dan ma-las ke-na tji-la-ka. — ki-ta mis-ti ma-kan dan mi-noem. — ma-ta a-jer. — so-bat jang ba-jik.—

---

nan-ti ma-ti. —
a-jer a-sin. —
ka-jin ha-loes. —
o-rang moe-da. —
ki-tab te-bal. —

sa-boen poe-tih. —
koe-rang i-ngat. —
koe-da pa-jah. —
doe-wit pe-rak. —
bi-bir moe-loet. —

ba-pa toe-wa. —
ba-njak roe-gi.—
po-hon ting-gi.—
i-kan la-oet.—

A (a) T (t).

Al-lah Toe-han-koe. — I-ja a-mat ba-jik. — Ki-ta ti da bo-leh li hat Al-lah. — Ma-ka i-ja poen li-hat ki-ta. — Di-ja ta-hoe a-pa ki-ta boe-wat — Dan djoe-ga a-pa ki-ta ka-ta. — A-pa eng-kau tjin-ta Al-lah?

S (s) R (r).

Sa-ja per-gi ka-roe-mah. — Roe-mah-koe a-da di-kam-poeng. — Kam-poeng i-toe be-sar. — A-da djoe-ga ba-njak po-hon pi-sang dan po-hon kopi, la-gi po-hon djam-boe. — A-da djoe-ga o-rang jang ti-da soe-ka boe-wah boe-wah? —

P (p) D (d).

Pa-da sa-toe po-hon a-da tja-bang jang pan-djang dan jang pen-dek. — De-ngan ka-joe o-rang bo-leh boe wat roe-mah, bang koe, me-dja, pin toe dan la-jin la-jin. — Sa-ja soe-ka ting-gal da-lam roe-mah. — A-pa na-ma roe-mah ba jam ba-jam?

E (e) O (o).

E-mas ma-hal. — O-rang jang soe-ka ker-dja da-pat la-ba. — Di-da-poer o-rang ma-sak. — Dje-roek li-ma a nak. — E-soek ki-ta pin dah. — Doe-doek-lah soh-bat, ma kan si-rih! — Sim-pan i-ni. Eng-kau mis-ti a-djar le-beh ba-jik. — Sa-ja te-lah bi-sa ba-tja. —

B (b) K (k).

Ta-di pa-gi Si-ma da-pat boe-roeng. — Boe-roeng a-pa? ta-nja Sar-pan. — Boe-roeng da-ra! sa hoet Si-ma. — Ka-lau ka-moe li-hat o-rang jang soe-ka ma-jin top, dja-ngan ka-moe toe-roet di-ja. — Sa-ja soe-dah be-li sa-toe pi-koel ga-ram. —

00000
00000
00000
00000
00

G (g) L (l)

Ga-ram o-rang da-pat di-la-oet. — A-jer la-oet a-sin. A-jer ka-li ta-war. — Di la-oet a-da djoe-ga ba-njak i-kan. — Sa-ja soe-ka djoe-ga be-li i-kan ga-boes. — E-soek ki-ta toe-roet toe-wan-koe ka Bo-gor. — Ba-pa soe-ka bawa koe-da. — Li-hat-lah!

N (n) M (m)

Poe-lau Ni-as a-da di-sa-be-lah poe-lau Per-tja. — Sa-ja ba-njak soe-ka ba-pa-koe. — Sa-ja ba-njak soe-ka djoe-ga bon-dah-koe. — Eng-kau soe-dah a-djar hoe-roef A-rab? Be-loem. — Ba-djoe-moe ko-tor.

F (f) H (h)

Goe-roe! a-pa sa-ja bo-leh da-pat ki-tab la-jin lagi? Oh! be-loem Poe-ngoet: Ki-tab i-ni eng-kau be-loem meng-er-ti be-toel. — Eng-kau mis-ti a-djar hi-toeng la-gi. — Dji-ka eng-kau ta-hoe i-toe ba-jik ba-jik, ma-ka sa-ja nan-ti be-ri la-jin ki-tab pa-da-moe.

Ro-ti dan ke-djoe. — Sor-ga dan boe-mi. — Si-jang dan ma-lam. — Ba-jik dan dja-hat. — Be-sar dan ke-tjil. — Ka-ja dan mis-kin. — Ma-hal dan moe-rah. — Te-rang dan ge-lap. — Be-toel dan sa-lah. — Pan-djang dan pen-dek. — Dja-oe dan de-kat. — Ge-moek dan koe-roes. — Hi-doep dan ma-ti.

Di-poe-lau Dja-wa o-rang da-pat ba-njak dje-nis bi-na-tang, ja i-toe an-djing, koe-da, ba-bi, kam-bing, dom-ba, koe-tjing, mo-njet, sa-pi, ma-tjan, ti-koes, kar-bau, ha-jam, ra-jap, se-moet, tje-tjak, to-kek, oe-lar dan la-jin la-jin. —

00000
00000
00000
00000
000

A B T H D R
Z S F P K G
L M N W J

Tz Dj Tj Ch Dz Sj
Dl Ng Nj J.

a b t h d r z s f p k g
l m n w j
tz dj tj ch dz sj dl ng nj

Tjo-ba toe-lis hoe-roef i-ni
di ba-toe toe-lis!

Bahagijan II.

a e i o oe ai au
b d f g h j k l m n p
r s t w z dj tj ng nj ch
dz tz sj dl

---

l a oe je w dj z j h k ai
i t m o g ch d f p au n r
s w tj ng b dz sj tj nj oe
h dl i f r l o tz z w

---

j w i l a dj z oe e g
h o k m ai tz i t p n
ai ch f p d s dl a r au w
r k b ai sj r a l o dj

---

1. I

br...am — bram	dj...al — djal	dz...al — dzal
br...om — brom	dj...am — djam	dz...ib — dzib
br...at — brat	dj...in — djin	dz...at — dzat
br...i — bri	dj...en — djen	kj...ai — kjai
br...ik — brik	dr. .as — dras	kl...at — klat
br...oek — broek	dr...il — dril	kl...am — klam

2. II

kr...ap — krap	kr...ak — krak	pr...es — pres
kr.. as — kras	kr...an — kran	pr...oes — proes
kr...at — krat	nj...ah — njah	pr...oet — proet
kr...ik — krik	nj...ai — njai	sj...ak — sjak
kr...is — kris	pl...an — plan	sj...ah — sjah
kr...oh — kroh	pr...ah — prah	sj...am — sjam

3. III

sjech
sjair
sjin
tjap
sri
tjat

tjoe
trang
tras
troes
bras
prang

stam
gris
blis
djong
kling
kring

4. IV

bang
dang
gong
ġaib
kang
lang

masj
nats
ping
sjoer
snap
plan

klak
pram
dok
soel
djang
kran

5. V

hen-dak-lah	be-ri-boe	sa-ka-rang
bin-tja-na	ka-moe-rap	ka-moe-di
rak-sa-sa	be-sa-ran	pan-di-ta
bi-na-sa	ter-a-mat	pan-dja-ra
pe-nja-kit	pang-hoe-loe	a-tas-nja
sau-da-gar	meng-a-pa	se-di-kit

6. VI

se-ka-li	sa-hing-ga	me-loem-pat
koe-ti-ka	so-pa-ja	soe-wa-ra
soe-wa-mi	pang-ka-lan	oe-ta-ra
ha-lin-tah	ka-pa-la	soe-wa-toe
pang-ga-lan	oe-pa-ma	la-jang-an
ter-se-boet	ber-boe-wat	dji-ka-lau

7. VII

ba-rang-ka-li
ma-ta-ha-ri
peng-a-djar-an
me-nja-ta-kan
ba-gai-ma-na
ka-loe-was-an
per-is-ti-wa
sa-moe-wa-nja
kan-da-wa-ra
ka-ting-gih-an
ka-ren-dah-an
me-na-ri-ma

8. VIII

meng-er-ti-kan
peng-hi-boer-an
san-ti-a-sa
me-la-jin-kan
pi-a-ra-kan
ka-loe-war-ga
ka-roe-ni-ja
me-sja-wa-rat
me-na-roh-kan
mem-boe-wat-kan
is-ti-me-wa
peng-li-hat-an

9. IX

Sa-toe. Doe-wa. Ti-ga. En-nam. Sem-bi-lan. Sa-poe-loh. Doe-wa-be-las. En-nam-be-las. De-la-pan-be-las. Doe-wa-poe-loh. Ti-ga-poe-loh-ti-ga. Li-ma-poe-loh. En-nam-poe-loh-ti-ga. Sem-bi-lan-poe-loh-sem-bi-lan. Sa-ra-toes-doe-wa. Toe-djoeh-ri-boe.

10. X

En-nam de-ngan ti-ga dja-di sem-bi-lan. — Sem bi-lan de-ngan doe-wa dja-di sa-be-las. — Doe-wa ka-li li-ma dja-di sa-poe-loh. — Em-pat di-po-tong em-pat ting-gal? — De-la-pan ka-li doe-wa dja-di en-nam-be-las. — Li-ma ka-li ti-ga sa-ma de-ngan ti-ga ka-li li-ma. — Be-ra-pa doe-wa poe-loh li-ma de-ngan ti-ga? —

11. XI

, Kom-ma.

Toe-kang ke-bon me-nje-bar dan me-na-nam. — Boe-roeng ter-bang, i-kan ber-nang, te-ta-pi bi-na-tang jang ma-na me-ra-jap? Tja-tjing me-ra-jap, la-gi oe-lar djoe-ga. — Ke-nal-kah eng-kau djoe-ga bi-na-tang jang ber-lom-pat? — Tjo-ba-lah i-ngat ba-jik ba-jik.? —

12. XII

Goe-roe me-moe-dji a-nak jang a-djar ra-djin. — Se-ring-kali di-ja men-be-ri pa-da-koe ki-tab toe-lis. — Sa-bab-apa Si-min ti-ada ta-hoe da-pat i-toe? — Sa-bab di-ja ti-a-da ta-hoe meng-ha-bis-kan pe-ker-dja-an-nja. — Djoe-ga di-ja ba-njak o-mong dan ber-te-rai-jak di-da-lam mi-dras. — Ma-ka i-toe-pon a-mat na-kal. —

13. XIII

; Titik kom-ma.

An-djing meng-gong-gong; ha-ri-mau meng-ge-rang; ha-jam djan-tan ber-koe-koek; boe-roeng ber-si-oel; ti-koes tji-tjit; te-ta-pi a-pa-kah ber-boe-wat oe-lar? — Sau-da-ra ba-pa-nja A-li boe-ta; ke-la-ma-rin sa-ja soe-dah mem-ba-wa di-ja ka-roe-mah-sa-kit. —

14. XIV

Boe-djang ki-ta me-nja-ka toe-bin; di-ja pa-kai a-kan i-toe ba-njak sa-boen dan a-jer. — Te-tang-ga-koe a-mat koe-wat; i-ja sang-goep pi-koel sa-toe ka-roeng be-ras. — Koe-da le-bih koe-wat da-ri pa-da ma-noe-si-ja; i-ja me-na-rik ka-re-ta, la-gi-pon ba-djak, pe-da-ti, dan la-jin la-jin. — A-da-kah eng-kau djoe-ga koe-wat?

---

15. XV

: Ti-tik doe-wa.

Bi-sa-kah eng-kau me-nje-boet na-ma ha-ri ha-ri sa-toe do-ming-go? Di-si-ni eng-kau bo-leh mem-ba-tja i-toe:

Ha-ri Ming-go. Ha-ri Se-nen. Ha-ri Se-la-sa.
Ha-ri Re-bo. Ha-ri Ke-mis. Ha-ri Djoe-ma-hat.
Ha-ri Sab-toe.

---

16. XVI

Ba-tja-lah sa-ka-rang na-ma boe-lan boe-lan:

Ja-nu-a-ri	Ju-li
Fe-bru-a-ri	Au-gus-tus
Maart	Sep-tem-ber
A-pril	Ok-to-ber
Mei	No-vem-ber
Ju-ni	De-cem-ber.

---

17. XVII

. Ti-tik.

Pa-da peng-a-djar-an jang ber-moe-la ki-ta soe-dah me-nja-takan ba-gai-ma-na boe-lan boe-lan o-rang Wo-lan-da ber-nama. Se-ka-rang tjo-ba-lah ka-moe me-nje-boet se-ga-la boe-lan o-rang Is-lam, jang ber-i-koet i-ni:

Sa-wal	Ra-bing-oe-lakir
Doel-kang-i-dah	Djoe-ma-di-la-wal
Doel-hi-djah	Djoe-ma-di-la-kir
Moe-har-ram	Re-djeb
Sa-far	Roe-wah
Ra-bing-oe-la-wal	Ra-me-lan.

18. XVII

Ja-nu-a-ri boe-lan jang per-ta-ma ta-hoen. De-cem-ber boe-lan jang peng-ha-bis-an. — Ta-hoe-kah eng-kau boe-lan jang ma-na a-da ha-ri ke-dja-di-jan-moe? Ba-njak-lah o-rang toe-wa dan a-nak-a-nak jang ti-a-da ta-hoe i-toe. Sa-bab a-pa? —

19. XIX

? Tan-da per-ta-nja-an.

He Ka-sim, pang-gil o-rang pem-ba-soh ka-jin! O-rang i-ni soe-dah da-tang toe-wan. Bo-leh-kah eng-kau ba-soh-kan ka-jin ka-jin sa-ja? Bo-leh toe-wan. Di-ma-na eng-kau ting-gal? Sa-ja ting-gal di kam-poeng Li-ma, toe-wan. Ba-jik! eng-kau mis-ti mem-ba-soh ba-jik ba-jik.

20. XX

Se-ga-la o-rang ma-noe-si-ja soe-ka ting-gal di-da-lam roe-mah. — O-rang boe-wat-kan roe-mah da-ri pa-da bam-boe a-tau da-ri pa-da ba-toe? — Tjo-ba ka-ta be-ra-pa pin-toe di roe-mah-moe? — A-da-lah djoe-ga di-ta-nah Wo-lan-da roe-mah roe-mah bam-boe? Ti-da, ke-ra-na di-ne-ge-ri Wo-lan-da ti-a-da ter-da-pat bam-boe.

21. XXI

! Tan-da pang-gi-lan.

Sa-ma-lam sa-ja se-dar-lah da-ri pa-da ti-doer de-ngan ter-ke-djoet. — Ma-ka ka-de-ngar-an-lah o-leh-koe, ba-hoe-wa be-be-ra-pa o-rang ber-se-roe se-roe, ka-ta-nja: a-da-lah ka-ba-kar-an! A-da-lah ka-ba-kar-an! Ko-me-di-jan koe-ti-ka sa-ja ka-loe-war, koe-li-hat jang ba-hoe-wa se-loe-roh kam-poeng ter-ba-kar-lah!

---

22. XXII

Ke-la-ma-rin dja-toh-lah a-dik-koe ka-da-lam soe-ngai. — Di-ja pang-gil: toe-loeng! toe-loeng! — Ti-ba ti-ba di da-tang-i pa-man-koe a-kan toe-loeng pa-da-nja. — Lan-tas i-ja ber-soe-ka-soe-ka-an! — A-da-lah pa-da-moe ban-njak har-ta? Ti-a-da!

---

23. XXIII

Sa-toe do-ming-go a-da toe-djoeh ha-ri. — Sa-toe boe-lan a-da doe-wa-poe-loh de-la-pan, doe-wa-poe-loh-sem-bi-lan; ti-ga-poe-loh a-tau ti-ga-poe-loh sa-toe ha-ri. — Sa-toe ta-hoen a-da ti-ga ra-toes en-nam poe-loh li-ma a-tau ti-ga-ra-toes en-nam poe-loh en-nam ha-ri. — Sa-toe ta-hoen a-da djoe-ga doe-wa-be-las boe-lan, a-tau li-ma poe-loh doe-wa do-ming-go.

---

24. XXIV

Sa-toe boe-lan a-da em-pat do-ming-go. — Sa-toe ha-ri a-da doe-wa poe-loh em-pat djam. — Tjo-ba-lah a-djar i-toe di-loe-war ka-pa-la! — Sa-toe ring-git a-da doe-wa roe-pi-a sa-te-ngah, a-tau sa-poe-loh ta-li, a-tau li-ma soe-koe. — Sa-toe soe-koe a-da li-ma ka-tib, a-tau li-ma poe-loh cent.

---

25. XXV

Si-a-pa-kah na-ma-moe? Tjo-ba-lah pe-rik-sa ba-jik ba-jik a-pa eng-kau bo-leh men-da-pat na-ma-moe di si-ni:

Ma-in	Ma-dhi	Ka-sim
Ri-bin	A-li-san	A-li
Ka-soeb	Sli-nam	Ra-di-o
Pan-djoel	Sa-ri-na	Ki-min
O-na	Ka-moeng	Ni-sa
Ki-man	Sa-ri-pin	A-li-ma.

26. XXVI

Ta-hoe-kah eng-kau mem-ba-tja na-ma-na-ma da-ri pa-da ma-noe-si-ja da-hoe-loe ka-la?

A-dam	Moe-sa	Noe-ah
Da-oed	I-bra-him	Ma-ri-am
Is-ma-el	Mo-ham-med	Ja-koeb
I-dris	Joe-soef	Sjit.

27. XXVII

Tjo-ba-lah sa-ka-rang mem-ba-tja be-be-ra-pa ang-go-ta ang-go-ta toe-boh:

Ka-pa-la	Te-li-nga	Ho-ban	Da-da
Da-hi	Ta-ngan	Ma-ta	Pe-roet
Ka-loe-pak ma-ta	Be-tis	Hi-doeng	Loe-toet
Moe-loet	Ka-ki	Bi-bir moe-loet	Toe-mit.

28. XXVIII

A-da-poen ti-jap ti-jap ang-go-ta toe-boh di-ba-ha-gi-kan poe-la de-ngan ang-go-ta ke-tjil-ke-tjil. Di-da-lam moe-loet o-rang pon men-da-pat: li-dah, gi-gi-gi-gi, ga-ra-ham-ga-ra-ham. Pa-da ta-ngan o-rang men-da-pat: ba-hoe, ka-ti-ak, si-koe, na-di, ta-pak ta-ngan, la-gi dja-ri dja-ri. — Seboet-lah be-be-ra-pa ba-ha-gi-jan da-ri pa-da da-da!

29. XXIX

Se-ga-la o-rang jang ker-dja-kan se-ga-la dje-nis ba-rang ba-rang ki-ta se-boet di-ja i-toe: toe-kang toe-kang. A-da-lah: toe-kang ka-joe, toe-kang ba-toe, toe-kang per-ka-kas roe-mah, toe-kang be-si, toe-kang dja-nang, toe-kang ti-mah, toe-kang ti-kar, dan la-jin la-jin. — Ma-ka roe-mah-roe-mah, tem-pat per-di-a-man o-rang Wo-lan-da, soe-dah di ker-dja-kan o-leh be-be-ra-pa toe-kang toe-kang. —

---

30. XXX

A-kan mem-boe-wat-kan soe-wa-toe roe-mah, ma-ka toe-kang toe-kang mis-ti pa-kai be-be-ra-pa roe-pa pe-ka-kas, ja i-toe: ba-toe-ba-toe; ka-poer; pa-sir; pa-pan-pa-pan; ka-soe-ka-soe; pa-koe-pa-koe; dan la-jin la-jin. — Bo-leh-kah eng-kau ka-ta-kan pa-da-koe, da-ri pa-da a-pa soe-dah ter-be-kin se-ga-la ba-rang jang eng-kau me-li-hat di-da-lam mi-dras a-tau se-ko-la? —

---

31. XXXI

Da-lam ne-ge-ri ma-na-kah eng-kau ting-gal? Tem-pat ka-di-am-an ki-ta a-da-lah di-ne-ge-ri Ba-ta-wi. Ma-ka ne-ge-ri Ba-ta-wi a-da di soe-wa-toe poe-lau, jang di na-ma-i Dja-wa. A-da-pon poe-lau Dja-wa, dan poe-lau Per-tja, dan poe-lau Bor-ne-o, dan poe-lau Se-le-bes dan ba-njak poe-lau jang la-jin a-da di-ba-wah ti-tah Ma-ha-ra-dja ne-ge-ri Wo-lan-da. — Ma-ka di poe-lau Dja-wa a-da-lah la-gi be-be-ra-pa ne-ge-ri jang la-jin la-jin, ja-i-toe:

Soe-ra-ba-ja	Tji-la-tjap	Sa-ma-rang
Soe-ra-kar-ta	Pe-ka-long-an	Bo-gor
In-dra-ma-joe	Ban-doeng	Tje-ri-bon
Tji-an-djoer	Ban-ten	Ma-ge-lang

Dji-ka-lau eng-kau bi-sa mem-ba-tja se-ga-la peng-a-dja-ran i-ni, bo-leh-lah eng-kau me-moe-la-i de-ngan ki-tab jang la-jin. —

Inilah boekoe-boekoe jang boleh dapat di kantor tjitak Goepernemen:

Tembang Djawa nganggo moesiek kanggo ing pamoelangan Djawa kaänggit déning toewan *F. W. Winter* (Javaansche gedichten op zang) Eerste deel. (Jav. kar.) . *f* 0.45

Tjarita Erman (Hendrik van Eichenfels) oleh *Raden Ajoe Lasminingrat* (Soendaasch kar.) . . . . . *f* 0.40

Hikajat Robinson Crusoë, oleh *A. F. von de Wall* (Lat. kar.) . . . . *f* 0.35

Serat Poerwotjarito Bali, oleh *Raden Sosrowidjojo* (Javaansch kar.) . . . . *f* 0.40

Elmoe oekoer Boemi (Landmeetkunde) oleh Dr. *W. Palmer van den Broek* (Jav. kar.) . . . . *f* 0.45

Doewa belas Tjeritera dan Peröepamaän, terkarang pada bahasa melajoe, dengan mengikoet karangan bahasa wolanda, oleh *A. F. von de Wall* (Holl. kar.) . . *f* 0.15